

## Porównanie tłumaczeń II Tesaloniczan 3:6

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                                                                                                                                                                                |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Nakazujemy zaś wam bracia w imieniu Pana naszego Jezusa Pomazańca by unikać wy od każdego brata bez trzymania się szyku postępującego i nie według przekazu który wziął od nas                                       |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | Polecamy wam zaś, bracia, w imieniu* naszego Pana Jezusa Chrystusa, abyście odsuwali się od każdego brata, który żyje nieporządnie i nie według przekazanej nauki,** którą przejęliście od nas.*** <sup>1)2)3)</sup> |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski              | Nakazujemy zaś wam, bracia. w imieniu* Pana naszego, Jezusa Pomazańca, (by) unikać wy** od każdego brata, bez trzymania się szyku postępującego*** i nie według przekazu, który przyjęli od nas. <sup>4)5)6)</sup>   |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | Nakazujemy zaś wam bracia w imieniu Pana naszego Jezusa Pomazańca (by) unikać wy od każdego brata bez trzymania się szyku postępującego i nie według przekazu który wziął od nas                                     |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                             | Nakazujemy wam zaś, bracia, w imieniu naszego Pana, Jezusa Chrystusa, abyście stronili od każdego brata, który żyje nieporządnie, niezgodnie z przekazanymi wam przez nas zasadami.                                  |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                     | A nakazujemy wam, bracia, w imię naszego Pana Jezusa Chrystusa, abyście stronili od każdego brata, który postępuje nieporządnie, a nie według przekazanych nauk, które otrzymał od nas.                              |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                     | A rozkazujemy wam, bracia! w imieniu Pana naszego, Jezusa Chrystusa, abyście się odłączyli od każdego brata nieporządnie chodzącego, a nie według podanej nauki, którą wziął od nas.                                 |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                | A opowiadamy wam, bracia, w imię Pana naszego Jezusa Chrystusa, iżbyście się odłączyli od każdego brata nieporządnie chodzącego, a nie według podania, które wzięli od nas.                                          |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                 | Nakazujemy wam, bracia, w imię Pana naszego, Jezusa Chrystusa, abyście stronili od każdego brata, który postępuje wbrew porządkowi, a nie zgodnie z tradycją, którą przejęliście od nas.                             |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                  | Nakazujemy wam, bracia, w imieniu Pana Jezusa Chrystusa, abyście stronili od każdego brata, który żyje nieporządnie, a nie według nauki, którą otrzymaliście od nas.                                                 |

<sup>1)</sup> W <x>590 4:2</x> przez imię.

<sup>2)</sup> przekazana nauka, παράδοσις, l. tradycja.

<sup>3)</sup> <x>470 18:15-17</x>; <x>520 16:17</x>

<sup>4)</sup> "w imieniu" - to przyimkowe wyrażenie nie oznacza działania w zastępstwie Chrystusa z upoważnienia Chrystusa, lecz działanie w Chrystusie, w stałym zjednoczeniu z Chrystusem.

<sup>5)</sup> Składniej: "byście unikali".

<sup>6)</sup> Metafora życia religijnego i etycznego.

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                                                 |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| EKU'18  | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Nakazujemy wam, bracia, w imię naszego Pana Jezusa Chrystusa, abyście stronili od każdego brata, który postępuje wbrew porządkowi, a nie według nauki, którą od nas otrzymaliście.              |
| PAU     | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Nakazujemy wam, bracia, w imię naszego Pana Jezusa Chrystusa: Unikajcie każdego brata, który jest nieposłuszny i nie postępuje zgodnie z tradycją, którą przejęliście od nas.                   |
| PBP     | Przekład literacki  | Nowy Testament Popowskiego                   | Nakazujemy wam, bracia, w imię Pana, Jezusa Chrystusa, abyście się trzymali z dala od każdego brata, postępującego wbrew porządkowi i niezgodnie z przekazaną nauką, którą przyjęliście od nas. |
| PBW     | Przekład literacki  | Nowy Testament, Współczesny Przekład         | Polecam wam, bracia, w imieniu Jezusa Chrystusa, naszego Pana, unikajcie takich współwyznawców, którzy się włączą bezczynnie i nie stosują się do tego, co wam przekazałem.                     |
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Bracia! W imię Pana naszego Jezusa Chrystusa nakazujemy wam, unikajcie każdego brata, który narusza porządek i nie postępuje zgodnie z podaną wam przez nas nauką.                              |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Наказуємо ж вам, брати, ім'ям нашого Господа Ісуса Христа, щоб ви цуралися всякого брата, який в ледарстві живе, а не за переданням, яке одержали ви від нас.                                   |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Przekazujemy wam, bracia, w Imieniu naszego Pana, Jezusa Chrystusa, abyście unikali każdego brata zachowującego się bezładnie, a nie według nauki, którą od nas otrzymał.                       |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | A teraz w imię Pana Jezui Mesjasza nakazujemy wam, bracia, abyście trzymali się z dala od każdego brata, który żyje próżniaczko, nie zaś zgodnie z tradycją, jaką od nas otrzymaliście.         |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | A nakazujemy wam, bracia, w imię Pana Jezusa Chrystusa, żebyście się odsuwali od każdego brata postępującego nieporządnie, nie według tradycji, którą przyjęliście od nas.                      |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | Przyjaciele, nakazujemy wam teraz w imieniu naszego Pana, Jezusa Chrystusa: Trzymajcie się z dala od każdego wierzącego, który marnuje czas i żyje niezgodnie z tym, czego was nauczyliśmy.     |